

Beatriz Vitar Muksdi.

Reseña al libro de Luigi Balzán: *A carretón y canoa. La aventura científica de Luigi Balzán por Sudamérica (1885-1893)*.

**Luigi Balzán, *A carretón y canoa. La aventura científica de Luigi Balzán por Sudamérica (1885-1893)*. Edición, estudio, notas y traducción del italiano de Clara López Beltrán. La Paz: IFEA / IRD / Embajada de Italia / Plural Editores, 2008. 419 p., cuadros, fotos, mapas e ilustraciones.**

*Beatriz Vitar Muksdi*  
*Universidad de Sevilla*

La publicación en español de los escritos del naturalista Luigi Balzán (1865-1893), que viene a sumarse a la edición en francés aparecida en 2006<sup>1</sup>, representa otro hito importante en la tarea de dar a conocer a la comunidad académica y al público en general la importante contribución de aquel científico y viajero italiano por tierras sudamericanas.

La esmerada edición preparada por Clara López Beltrán, autora de la traducción del italiano de los textos de Balzán y de un ilustrativo estudio preliminar (primera parte) que permite situar y valorar su obra en el contexto de fines del siglo XIX, va acompañada de índices temáticos y de una serie de mapas, fotos e ilustraciones que constituyen una guía imprescindible para *transitar* por los apuntes de viajes (el grueso de la documentación ofrecida) y otros escritos de Balzán incluidos en la presente publicación.

Los trazos biográficos del joven naturalista italiano, presentados en la primera parte del libro, nos sitúan ante una personalidad científica singular –en contraste con otros científicos viajeros del siglo XIX–, empezando por su condición de emigrante que, como muchos otros compatriotas suyos, partieron de Italia en la búsqueda de horizontes de promisión en América al inicio de los flujos masivos de población hacia este continente (años 1880). Tampoco pueden obviarse su juventud (con 20 años ya había realizado importantes investigaciones para el mundo de la ciencia) y su muerte temprana a raíz de la malaria, cuando contaba apenas 28 años. Frente a la consabida expresión de *vida malograda*, corriente en estos casos, podría decirse que se trata

---

<sup>1</sup> Luigi Balzán. *Des Andes à l'Amazonie 1891-1893*. Présentation et commentaires de Alain Gioda et Jean-Claude Roux. Paris, Ginko Ed. / IRD, 2006.

Beatriz Vitar Muksdi.

Reseña al libro de Luigi Balzán: *A carretón y canoa. La aventura científica de Luigi Balzán por Sudamérica (1885-1893)*.

justamente de lo contrario, de una trayectoria vital, aunque breve, *bien lograda* en cuanto al legado que dejó al futuro, como es el acopio de una información valiosísima sobre territorios poco explorados –v. gr. los de la Amazonía boliviana- durante el auge de la industria gomera. Tampoco carecen de interés los avatares que experimentó la difusión de la obra del joven Balzán en el marco de los intereses italianos sobre otras regiones del planeta y de los dictados de la política, partiendo de la postergación a que se vio sometida por sus contemporáneos hasta su “rescate” en los años 1930, dentro de la propaganda de exaltación nacionalista del régimen mussoliniano (pp. 28-29). Desde esta recuperación y hasta el presente siglo, los textos del científico italiano han permanecido catapultados en el olvido.

La edición de López Beltrán contiene en su segunda y tercera parte la totalidad de la obra de Balzán: los apuntes sobre el viaje “circular” realizado entre 1891-1893 (partiendo de Asunción del Paraguay y recorriendo Argentina, Chile y Bolivia para, finalmente, retornar a la capital paraguaya) y sus “trabajos científicos”, en concreto el texto de dos conferencias pronunciadas por el naturalista (sobre la República del Paraguay y los grupos étnicos del Chaco y Amazonía boliviana) y un artículo de investigación sobre los pseudo escorpiones en las cuencas de los ríos Paraná y Paraguay.

En primer lugar, el relato de sus viajes –compuestos como “informes”, siete en total, remitidos a la Sociedad Geográfica Italiana, institución de la que Balzán sólo obtuvo un magro subsidio para su aventura exploratoria-, ponen de relieve un quehacer científico (y su correlativa narración), propio del modelo vigente en la época, ajustado a los preceptos positivistas. Esto tiene su reflejo en el afán clasificatorio y descriptivo (junto con la indispensable práctica coleccionista) de las realidades observadas, tanto en lo referido al ámbito natural como a los sectores étnico-sociales con los que Balzán entró en contacto a lo largo de su periplo. Dentro de este cúmulo de información, la mirada del científico se proyecta mucho más allá de los intereses puramente centrados en el ámbito natural (hidrografía, climatología, flora, fauna, etc.), incorporando datos de sumo valor para otros campos del conocimiento –en especial la etnografía y la etnohistoria<sup>2</sup>-, sin descuidar, entre muchas otras noticias, las condiciones de explotación

---

<sup>2</sup> Sobre este aspecto de la obra de Balzán contamos con estudios específicos, como el de A. Guaraldo. “Notas sobre las poblaciones indígenas de la Amazonia boliviana en las obras del viajero Luigi Balzán”,

Beatriz Vitar Muksdi.

Reseña al libro de Luigi Balzán: *A carretón y canoa. La aventura científica de Luigi Balzán por Sudamérica (1885-1893)*.

de la goma elástica en la región selvática del noroeste boliviano, que constituyó el centro de sus investigaciones. Aparte de estas contribuciones al conocimiento de la vida urbana y las clases sociales, de los pueblos autóctonos y de las relaciones interétnicas (salvando la impronta etnocéntrica de sus percepciones) y a la historia social de la industria cauchera -de la que Balzán denuncia la terrible condición de los trabajadores, en su mayor parte indígenas-, hay que subrayar las referencias al contexto político de los países visitados, al antiguo proyecto misionero jesuítico (zona de Chiquitania y Moxos) y las aportaciones al terreno de la lingüística. Por último, los diarios de Balzán enriquecen el género de la literatura de viajes científicos, respecto de los cuales cabría notar que la propia figura del autor italiano constituye en sí misma el paradigma del héroe en el viaje hacia la conquista del conocimiento (añadiendo a los esfuerzos y riesgos del recorrido por geografías inéditas y dificultosas, el tributo de su propia vida, al fallecer tras haber contraído la malaria en América).

En lo que se refiere a los “escritos científicos” de Luigi Balzán (tercera parte del libro), en primer lugar figura su “revisión” (1890) del trabajo publicado en tres fascículos en Asunción del Paraguay en los años 1887-1888 sobre los pseudos escorpiones de las cuencas de los ríos Paraná y Paraguay en Sudamérica. Se trata de un detallado estudio al que la editora agregó una serie de láminas ilustrativas insertando así en la descripción el elemento gráfico ausente en los textos originales (v. al respecto la argumentación ofrecida por López Beltrán en p. 32 de su estudio preliminar), aunque se echa de menos la referencia a la procedencia de dicho material. En segundo lugar, se encuentra la conferencia sobre “La República del Paraguay”, con noticias variadas, entre otras, sobre la política local, la guerra de la Triple Alianza, los pueblos originarios de la zona y la inmigración italiana en Sudamérica, con unas breves pero significativas alusiones de Balzán a los procesos de adaptación e integración de sus paisanos en los países receptores.

Por último, citamos el “artículo etnográfico” sobre los grupos indígenas del Gran Chaco y de las tierras bajas de Bolivia (publicado en Italia en 1893), escrito con el fin, como especificaba Balzán en el título, de arrojar “un poco más de luz” sobre aquellos habitantes (p. 323), desechando informaciones de terceros o noticias falseadas por la

---

en *Culturas en movimiento. Contribuciones a la transformación de identidades étnicas y culturas en América* (W. Dresler, B. Fahmel y K. Noack, eds.). México: UNAM/IAI/IIA, 2007, pp. 61-91.

Beatriz Vitar Muksdi.

Reseña al libro de Luigi Balzán: *A carretón y canoa. La aventura científica de Luigi Balzán por Sudamérica (1885-1893)*.

fantasía y la leyenda; aunque al fin y al cabo, él mismo acabara sucumbiendo a este tipo de información al reproducir, por ejemplo, lo “que se cuenta” sobre los guayaquiles y las particularidades de su anatomía, como los dedos de los pies unidos y su apariencia de “simios” al trepar sobre los árboles (p. 324). Este y algunos otros *deslices* que parecen consustanciales a los viajeros europeos en su encuentro con la realidad americana, no deslucen la relevancia de la contribución científica de Balzán con relación a las regiones exploradas.